

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

Zitting van 13 februari 1973

AANWEZIG : de heer [REDACTED] vast lid, die het voorzitterschap waarneemt  
de heren [REDACTED], vaste leden  
de heer [REDACTED], plaatsvervangend lid  
de heer [REDACTED] adviseur, secretaris.

Nr. 3464/II/N.

De Nederlandse afdeling,

Gelet op het schrijven van 16 mei 1972, waarbij er bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht werd ingediend tegen de firma COGEBI, gevestigd te Lot, wegens het feit dat het Frans er als voertaal gebruikt wordt ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat uit het ingestelde inspectieonderzoek blijkt dat :

- het loonbriefje
- de notulen van de vergaderingen van de Ondernemingsraad en van het Comité voor Gezondheid en Veiligheid
- de bijdragebons voor de S.I.V. en de dienstnota's

in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn ;

dat :

- de punteringskaarten
  - de ongevallensteekkaart
  - de plannen der matrijzen (door het leiderspersoneel gebruikt)
  - de werkkaarten
  - de uitgangformulieren
- en de boekhoudingsdocumenten

uitsluitend in het Frans gesteld zijn.

Overwegende dat artikel 52 van de S.W.T. bepaalt : "voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn".

dat er in § 2 van ditzelfde artikel verder bepaald wordt dat "dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling in een of meer talen mogen voegen, zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt" ;

Overwegende dat in het advies nr. 1516 van 29 maart 1966 de Nederlandse afdeling oordeelde dat onder de termen "bescheiden bestemd voor het personeel" moet worden verstaan "bescheiden te overhandigen aan, ten gerieve van" of "van persoonlijk of functioneel belang voor" het personeel ; dat in het advies nr. 1524 van 30 juni 1966 dezelfde afdeling oordeelde dat onder "akte of bescheid bestemd voor het personeel" moet worden verstaan de akte of het bescheid, waarvan de eindbestemming het personeel of een personeelslid is of waarvan het personeel in zijn geheel of een personeelslid in het bijzonder de voornaamste belanghebbende is en dus niet stukken welke door het personeel slechts behandeld moeten worden ;

Overwegende dat in het advies nr. 1799 van 30 juni 1966 de Nederlandse afdeling oordeelde dat de ondernemingen die onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S.W.T. vallen en waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied is gelegen, alle akten en bescheiden bedoeld bij dit artikel in het Nederlands moeten stellen, dat dit geldt als een absolute verplichting, dat eens aan die verplichting voldaan dezelfde ondernemingen een vertaling mogen voegen bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel zo de samenstelling zulks rechtvaardigt ;

Overwegende dat wat de vertaling betreft de N.A. oordeelde in haar advies, nr. 8000 van 13 juni 1967 dat :

1. er een vermoeden juris tantum bestaat dat het personeel, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied voldoende begrijpt.
2. het bedrijf in voorkomend geval het bewijs moet leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen.
3. ten aanzien van het kaderpersoneel, alsmede ten aanzien van het personeel dat reeds sedert lange tijd het Nederlandse taalgebied bewoont normaal mag verwacht worden en er zelfs een vermoeden juris tantum bestaat dat het de taal van het gebied voldoende begrijpt.
4. wat het afgeven van een vertaling op grond van de samenstelling van het personeel betreft, er rekening moet gehouden worden met de aard van het stuk; voor individuele stukken (contracten e.a.) zal het een geïndividualiseerde vertaling zijn;

Overwegende dat de Nederlandse afdeling reeds oordeelde dat :

- het loonbriefje (advies N.A., nr. 1516 van 29 maart 1966)
- de bijdragebons (voorgeschreven bij de artikelen 194 en 195 van het K.B. van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 betreffende de Z.I.V. Advies N.A. nr. 1541 van 20 september 1966 en advies N.A., nr. 911 van 1 december 1964).
- het dagboek, het brievenkopieboek, het inventarisboek (bescheiden voorgeschreven bij de artikelen 16, 16, al. 2 en 17 van het Wetboek van Koophandel, Titel III. Advies N.A. nr. 1436 van 14 december 1965).
- de faktuur, in zoverre ze door een wet of een reglement is voorgeschreven en uitsluitend wat de essentiële vermeldingen betreft (advies V.C.T., nr. 85 van 4 februari 1965).
- de werkkaarten, de uitgangsformulieren, de plannen van matrijzen en de tijdstempelkaarten (als bescheiden bestemd voor het personeel)

onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. vallen en dus te Lot in het Nederlands dienen gesteld te worden;

Overwegende dat de notulen van de vergaderingen van de Ondernemingsraad en van het Komitee voor Gezondheid, Veiligheid en Verfraaiing der werkplaatsen, de ongevallensteekkaart en de ongevallenverslagen eveneens dokumenten zijn die voorgeschreven zijn bij de wet (wetten op de instelling van de Ondernemingsraden en het Komitee voor Gezondheid, Veiligheid en Verfraaiing der werkplaatsen) en bestemd voor het personeel ;

Om deze redenen besluit met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De afrekening (het loonbriefje), de notulen van de vergaderingen van de Ondernemingsraad en van het Komitee voor Gezondheid, Veiligheid en Verfraaiing der werkplaatsen, de ongevallensteekkaart, het ongevallenverslag, de bijdragebons voor de Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, de dienstnota's, de werkkaarten, de uitgangsformulieren, de plannen der matrijzen, de punteringskaarten, het dagboek, het kopieboek, het inventarisboek en de faktuur zijn akten en bescheiden in de zin van artikel 52 van de S.W.T. en dienen derhalve gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is, dit is het Nederlands. De firma COGEBI, mag evenwel bij voornoemde akten en bescheiden een vertaling in een of meer talen voegen, voor zover de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de klager, aan de directie van de firma COGEBI te Lot, aan de voorzitter van de beheerraad van de vennootschap te Brussel, aan de minister van Economische Zaken, aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid en aan de minister van Sociale Voorzorg.

./.

Artikel 3.- De N.V. COGEBI wordt verzocht voormelde bescheiden in overeenstemming te brengen met dit advies binnen de maand, volgend op de notificatie. Bij ontstentenis hiervan zal de Nederlandse afdeling van de V.C.T. op grond van artikel 59 der S.W.T. beschikken of er aanleiding toe bestaat een verzoekschrift in te dienen bij de bevoegde vrederechter, ten einde te bevelen dat aan de kwestieuze handelingen een vertaling wordt toegevoegd, opgesteld door een door hem aangeduide beëdigde vertaler en dit op de kosten van het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 13 februari 1973.

DE SECRETARIS

[Redacted signature and name of the Secretary]

DE VOORZITTER

[Redacted signature and name of the Chairman]

